

**PRESIDENTE**

Luz Elena Iturralde

**DIRECTRICE**

Luz Elena Iturralde

**COORDINATRICE**

Marta Félix Cabo

**ASSISTANCE TECHNIQUE**

Sara Andrès Collado

Ignacio Lozano

**GRAPHISME**

Jacques-Jérôme Martinez

## LUZ ELENA ITURRALDE

**E**n tant que directrice du projet « Expo-Feria de Arte Latinoamericano ETNIA », et avec plus de quinze ans d'expérience dédiée à la promotion de l'art latino-américain en Europe, je me réjouis de vous présenter plus de 110 œuvres dans le magnifique Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster, situé dans le centre historique du Luxembourg.

Grâce à l'appui inconditionnel du Consul Honoraire d'Uruguay au Grand – Duché de Luxembourg, D. Alexis Kamarowsky, ETNIA rendra hommage au grand maître uruguayen d'origine lithuanienne José Gurvich (1927-1974), disciple de Joaquín Torres García fondateur de l'Universalisme Constructif.

Les toiles du maître Gurvich reflètent l'influence et les symboles des différentes cultures qui se sont croisées dans son univers. Bien qu'elle se nourrisse de l'école de Torres García, sa peinture déborde de mondes imaginaires et d'icônes, comme « cosmic man » (l'homme cosmique) ou « couple » (le couple ). Les visiteurs pourront contempler onze toiles, ainsi que des travaux graphiques et bibliographiques de la production de Gurvich ramenée de New-York, qui ont été exposées pendant les séjours du maître dans cette ville.

Je remercie énormément pour leur appui, toutes les personnes qui ont rendu possible la réalisation de ce projet, difficile mais gratifiant.

LUZ ELENA ITURRALDE DE VERHAGEN

Présidente de ELA Espacio Latinoamericano ASBL  
Directrice ETNIA Expo-feria de Arte Latinoamericano



## LE CENTRE CULTUREL DE RENCONTRE ABBAYE DE NEUMÜNSTER – LUXEMBOURG

**I**nauguré en mai 2004, le Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster s'est donné un thème fédérateur dédié à la diversité culturelle : « dialogue des cultures et culture du dialogue ».

Sur 13.000 mètres carrés et un espace plein air de 7.000 mètres carrés, cet établissement public organise chaque année plusieurs centaines d'événements culturels, dans tous les domaines : expositions thématiques et artistiques, concerts, spectacles, conférences-débats, séminaires, colloques, projections, manifestations festives, festivals...

Située au cœur des quartiers de la ville de Luxembourg placés sur la liste du Patrimoine mondial de l'UNESCO, l'Abbaye de Neumünster est devenue en quelques années l'une des institutions majeures du paysage culturel luxembourgeois.

Le passé tourmenté du site a largement contribué à sa nouvelle personnalité. En effet, comme d'autres Centres Culturels de Rencontre (le Couvent de La Tourette, l'Abbaye

Royale de Fontevraud), l'Abbaye de Neumünster a été utilisée, dans le passé, comme prison. [peut-être ajouter ici : Ce fut le cas pour la première fois entre 1798-1805, sous l'administration française, ensuite, dès 1869, les lieux furent utilisés comme prison pour hommes] Lieu de transit de nombreux déportés luxembourgeois durant l'occupation nazie, elle a, après la libération, gardé une fonction carcérale de droit commun jusqu'au milieu des années quatre-vingts.

Afin que les voûtes, les salles, les déambulateurs, les cours et les espaces de circulation redeviennent des lieux propices à la réflexion, à la confrontation des idées et à la création, les travaux de restauration ont été menés dans le respect de l'esprit du bâtiment, de sa fonction première, culturelle et spirituelle. Rappelons par la même que les bénédictins de l'Abbaye de Neumünster se distinguaient par leur érudition et leur maîtrise de l'écriture, devenant les initiateurs de l'enseignement public à Luxembourg. En outre, dès le XVII<sup>e</sup> siècle, ils dispensaient un enseignement trilingue. C'est dire combien la vocation



CCRN & vue des casernes © Ville de Luxembourg

multiculturelle de l'Abbaye est ancrée dans ses fondations mêmes. Ainsi la création de cette structure actuelle représente une certaine revanche sur son histoire mouvementée. Il est assez heureux que ce lieu, synonyme pendant de longues périodes d'enfermement et de rejet de l'Autre devienne aujourd'hui un centre européen multiculturel.

Tout en ayant conservé le charme de ses vieilles pierres, le CCRN s'est doté d'équipements modernes et performants, au service aussi bien de la création et de la diversité culturelles que des institutions ou entreprises à la recherche d'un lieu de rencontre ou de réunion, de séminaire ou de formation, de réception ou d'exposition, à la fois moderne et chargé d'histoire.

Le CCRN se réjouit d'accueillir, du 21 avril au 4 mai 2011, l'exposition « Art Latino – Américain ETNIA VI » qui y trouvera un écrin à sa mesure.



OMNI 2007\_Air © Hervé Montaigu



# JOSÉ GURVICH

**J**osé Gurvich est né en 1927 dans le village de Jieznas en Lituanie. Fils de Jacob Gurvich et Jaie Galperas, ils émigrent en Uruguay en 1932 fuyant la répression et les mouvements antisémites du pays. Ils s'installent à Montevideo, dans le quartier sud, caractérisé par sa grande concentration d'immigrés juifs gardant leurs coutumes et leurs traditions. Gurvich est inscrit à "la Escuela Chile" sous le nom de José Gurvich au lieu de Zusmanas Gurvicius, son nom légal lituanien.

Depuis son enfance il a absorbé la mythologie juive de sa mère, que l'on retrouvera plus tard dans ses œuvres. En 1942 il commence à étudier la peinture à l'école nationale des beaux-arts, sous la direction de José Cúneo. Il commence à prendre des cours de musique et de violon avec le professeur Julber, violoniste russe, qui lui donnera l'opportunité de connaître Joaquín Torres García. Suite à cette rencontre, Gurvich renforce sa vocation au monde de la peinture et s'intègre au noyau du Taller Torres García (atelier Torres García). Il devient un membre fondamental de l'Asociación de Arte Constructivo et participe à toutes leurs activités: publications, expositions, peintures murales, etc...

Il passe les vingt premières années de sa vie dans un milieu juif, autant à la maison avec ses parents et sa sœur, que dans le quartier. Sa mère est un élément clé du développement de son identité. De plus, à travers sa sœur et ses amis, il se met en contact avec le Hashomer Hatzair, un groupe juvénile de scout sioniste et marxiste. Cette collectivité a toujours été très lié au mouvement sioniste, mouvement national crée pour construire un état juif autonome.

Durant les années 50 et 60, il voyage beaucoup à travers l'Europe, parcourant la France, l'Italie et l'Espagne, réalisant des expositions et étudiant les maîtres qu'il admire comme Goya, Velázquez, Bosh et Breughel.

En 1955, Gurvich voyage pour la première fois en Israël, invité par le kibboutz Ramot Menasche, où réside sa sœur, pour réaliser une peinture mural dans la cantine communautaire. Ce premier voyage en Israël va le changer. La-bas, il découvre une nouvelle manière d'être juif, associée à la construction de l'État d'Israël et à l'utopie socialiste et communautaire du kibboutz. A partir de là, son art change; les œuvres créées par l'artiste deviennent les témoins de l'énorme impact que produit sur lui le pays et le kibboutz. Gurvich voit le sionisme socialiste comme une révolution, non seulement parce qu'il fonde l'État d'Israël mais parce qu'il véhicule des idéaux communautaires et sociaux. Il y trouve le projet d'une société à sa mesure, puisqu'il à une grande sympathie pour le socialisme.

En 1956 il expose à la galerie Katz de Tel Aviv. C'est la première de ses nombreuses expositions en Israël qui culmineront par un hommage posthume au Musée de l'Université de Haifa en 1985 où seront présenté plus de 200 de ses œuvres.



*Gurvich en el taller del puerto, 1951*

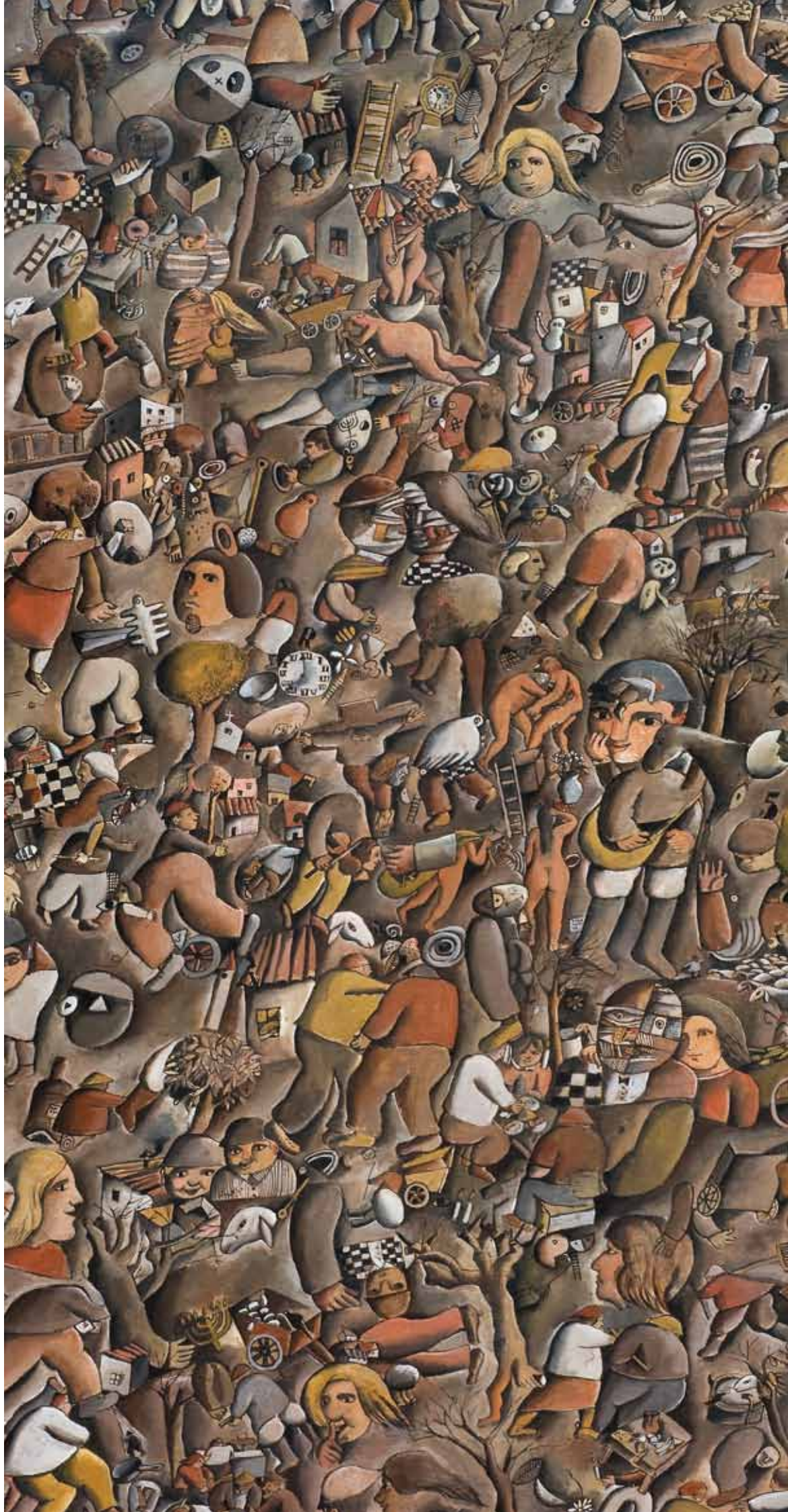
En 1967 il réalise une exposition importante à la "Comisión Nacional de Bellas Artes" de Montevideo. En 1970 il voyage à New-York où il réside quelques mois. Peu de temps après, il rejoint le groupe d'artistes du TTG et les latino-américains vivant à New-York. La-bas il travaille dans un petit atelier, situé dans le sous-sol de l'appartement dans lequel il vit avec sa femme et son fils.

Il participe à différentes expositions collectives et la galerie Aberbach commence à acheter ses oeuvres. Il est invité par le Musée Juif de New-York à réaliser une exposition rétrospective de son œuvre. Malheureusement, en juin 1974, Gurvich meurt soudainement d'une crise cardiaque.

Les oeuvres de Gurvich ont un style unique. Pour lui Israël est un contexte particulièrement stimulant et encourageant. Il construit progressivement une réalité symbolique avec de fortes connotations juives. Le kibboutz est l'endroit depuis lequel il observe le monde, exprime ses pensées cosmiques, crée la réalité dans laquelle il installe ses messages universels, même lorsqu'il vit à New-York ou ailleurs.

Ses peintures, peuplés d'images, combinent des éléments de l'iconographie religieuse juive, une grande admiration pour les grands maîtres Brueghel et Bosch, et les expériences d'une vie passée dans des endroits très différents comme Montevideo, Israël et New-York.





**POEM TO MAN**

Detail  
oil/canvas  
152,5 cm X 100 cm  
1967





### COUPLE

tempera/paper

32,5 cm X 45 cm

1966



### THE ASTRONAUTS

oil/canvas

79 cm x 100 cm

1968





**COSMIC COUPLE**  
oil/canvas  
145,5 cm X 86 cm  
1966





### COUPLE KISSING

tempera/paper  
34 cm X 49 cm  
1965



### FORMS, SYMBOLS AND IMAGES

oil/canvas  
60 cm X 80 cm  
1967





**COSMIC MAN**  
oil/canvas  
121 cm X 91 cm  
1967



## PABLO ATCHUGARRY : ARTISTE INVITÉ

**P**ablo Atchugarry est né à Montevideo, Uruguay, le 23 août 1954. Dès son plus jeune âge, il reçoit l'inspiration de son père, amoureux de l'art et fréquentant assidument l'atelier du maître Joaquín Torres García.

*"Enfant, je ne savais pas qu'un jour je serai artiste, mais j'écoutais attentivement les histoires de mon père sur le maître. Pour moi c'était comme les contes de Cendrillon ou de Blanche-neige, elles me fascinaient ses histoires sur Joaquín Torres García."*

Dès l'âge de 11 ans, il commence à exposer ses œuvres et, sans laisser de côté la peinture, il sent le besoin d'expérimenter avec d'autres formes, d'autres matières. C'est ainsi qu'il s'initie à la sculpture. Il commence par travailler avec du ciment et à créer des compositions de métal et bois.

A la fin des années septante, il commence son voyage d'étude en France, Espagne et Italie.

*"Mon besoin de partir était plus*

*profond que la situation politique de mon pays: j'étais animé d'une soif de liberté, de voir d'autres horizons et, comme les chevaux sauvages, je devais trotter et voir ce qu'il y avait plus loin, derrière la colline, et puis plus loin encore...en une course interminable"*

En 1979, il découvre le marbre, une matière fascinante et c'est à Carrare qu'il réalise sa première sculpture "la Lumière".

*"Pour moi, découvrir le marbre a été comme découvrir le véritable amour. A un moment, je me suis rendu compte qu'il était différent des autres matériaux, c'est comme ça que je l'ai senti. Le marbre a une voix subtile et délicate, et si nous sommes suffisamment attentif et patient, cette voix nous révélera ses secrets, nous suggèrera comment le travailler, nous dira jusqu'où on peut aller, quelles sont ses limites..."*

En 1982, il décide de s'établir à Lecco, après avoir reçu sa première commande pour une œuvre de grandes dimensions, "la Piedad".

Les années 80 et 90 ont été des années de travail intense pour Atchugarry, durant lesquelles il voyage un peu partout pour faire connaître ses œuvres, surtout en Europe. En 1999, il inaugure son musée à Lecco, un moyen de documenter les différentes étapes créatives de son parcours.

*"Dans mes œuvres se manifestent un contraste: les propositions contemporaines parient sur l'art de l'éphémère, alors que ma conception de l'art est liée au classique, au traditionnel, mais avec une représentation différente. Il n'est pas fortuit, par exemple, que j'ai choisi le marbre, matériau classique par excellence"*

Cet artiste transforme la matière, il transmet la pulsion dionysiaque et exploite la force des idées, en définitive il génère un "événement" au sens Deleuzien, et dépasse le monde des apparences pour arriver à l'essence de l'être et de la matière, où il n'y a rien d'autre que la propre création.

Pablo Atchugarry (Ed. SHIN,2008)



*Sculpture du Park Atchugarry*







# ETNIA

L u x e m b o u r g

**ARGENTINA:** Ana Negro, Carina Vanesa Aprile, Cecilia Petasne, Celia Pellegrino, Cristina Mabel Portela, Diana Janin, Elisa Antokolec, Hueso Ricciardulli, Judy Potap, Karina Conen de Irigoien, Luis Basualdo, Luis Desideri, Marcelo Leoni, Marta Cristina Panaggio, Micky García del Río, Nieve Zulema Loureiro, Patricia Martínez, Rafael Enrique Ferreyra, Sandra Labaronne, Sergio Fasola, Silvana María Conte-Grand, Yanina Schiber

**BOLIVIA:** Isabel Espinoza, Raúl Lara

**BRASIL:** Inez Olude da Silva, Jorge Gomes Matheus, Sandra Felzen

**CHILE:** Boris Franco, Carmen Gloria Cucurella, Maria Eugenia Akel, Mónica Cantillana

**COLOMBIA:** Paola Cortázar Cardoso, Sair García

**COSTA RICA:** Edgar Zúñiga Jiménez, María Luisa Herrera Rapela, Maricel Alvarado

**CUBA:** Rafael Manuel Calvo

**ECUADOR:** Helena Garcia, Ivette Cristina Mosler, Mónica Liliana Parra

**EL SALVADOR:** Martha Barrachina Moran

**MARTINIQUE:** Beatrice Mellinger

**MÉXICO:** Federico Cardona, Guillermo Cenicerros, Heny Steinberg, Jose Luis Bustamante Valderrama, Leonel Maciel, Leonor Anaya, Liliana Naranjo Merino, Manuel Velázquez, Marco López Prado, Pedro Friedeberg, Roberto Rodríguez

**NICARAGUA:** Bygocha d'Amalia

**PANAMÁ:** Xenia Judith Muñoz

**PERÚ:** Luis Casanova, Melissa Larrañaga, Susie Alicia Gadea

**REPÚBLICA DOMINICANA:** Juan Trinidad, Marcos Guerra

**URUGUAY:** Diego Santurio, Edmundo Solari, Felipe Secco, Luz Darriba, Marcelo Mendizabal, María Adelina Pérez López, Maria Clara Rossi, Mauro Arbiza, Nelson Romero, Nora Kimelman, Olga Bettas, Pablo Atchugarry

**VENEZUELA:** María Fernanda Lairer, Maryangel García.



[ PLIEGUES ]



Acrílico sobre tela  
100 x 50 cm

[ BICENTENARIO ]



Técnica mixta  
100 x 100 cm

Lápiz, tinta, papel  
50 x 80 cm



[INFINITO EN MÍ]

Escultura mármol rosa de Portugallo  
57 x 15 x 15 cm



[ANIMA]



[ ERA TU VOZ Y TE QUISE VER ]



Óleo sobre tela  
50 x 40 cm

[ INTERSTICIOS ]



Acrílico sobre tela  
50 x 100 cm

Acuarela sobre papel  
50 x 70 cm



[ATARDECER DE DOMINGO]

Acrílico  
70 x 100 cm



[ESPACIO OCUPADO]



[ ELLAS ]



Técnica mixta  
100 x 150 cm

[ VAT ]



Óleo sobre tela  
40 x 50 cm

Óleo sobre tela  
50 x 70 cm



[SIN TÍTULO]

Biomes sobre cartulina  
50 x 70 cm



[ESFINGE]



[ONE LONG KISS]



Acrílico sobre tela  
50 x 150 cm

[DESNUDO ]



Óleo sobre tela  
55 x 65 cm

Óleo sobre tela  
140 x 60 cm



[SUSPIROS DE LA TIERRA]

Óleo sobre tela  
100 x 90 cm



[INFIERNO]



[ ALGARABIA ]



Óleo sobre tela  
120 x 80 cm

[ ENCRUCIJADA ]



Acero inoxidable  
80 x 50 x 15 cm

Mixta sobre tela  
Tríptico 70 x 75 cm



[POINT DE VUE]

Fotografía  
40 x 50 cm



[CAROLINA III]



[PUERTO DE ANTAÑO]



Óleo sobre tela  
60 x 83 cm

[EL DÍA QUE ME QUIERAS]



Mixta sobre tela  
100 cm

Escultura  
51 x 47 x 23 cm



[SIN TÍTULO]

Técnica óleo s/lienzo  
140 x 150 cm



[VINCENT EN OROJO]



[L'ARBRE DE LA MÉMOIRE]



Acrílico  
100 x 90 cm

[LA ÚLTIMA ESTACIÓN]



Collage, pintura y fotografía  
80 X 80 cm

Técnica mixta sobre tela  
89 x 89 cm



[AREAL II]

Rotulador y barnices sobre lienzo lulado  
100 x 100 cm



[CRECIMIENTO]



[LA CIUDAD]



Óleo sobre tela  
73 x 100 cm

[DIMALAW]



Técnica mixta  
100 x 100 cm

Escultura en Raku  
33 x 14 x 15 cm



[ RAÍCES ]

Escultura- Metal sobre lienzo  
100 x 60 cm



[ RATTAN ]



[REALIDADES PARALELAS]



Óleo acrílico sobre lienzo  
80 x 80 cm

[ ASCENSO DE LAS ALMAS ]



Escultura en hierro  
71 x 10 x 10 cm

Acrílico sobre lino  
70 x 95 cm



[VERANO EN EL BARRIO]

Escultura en vidrio Bullseye  
32 x 17 x 10 cm



[MATERNIDAD II]



[ CUBA ]



Acrílico sobre lino  
100 x 100 cm

[LAS HERMANAS DEL VALLE DEL CHOTA]



Arcilla roja modelada a mano  
36 x 16 x 21 cm

Óleo sobre lienzo  
60 x 60 cm



[TÚNEL DE LA VIDA]

Técnica mixta  
110 x 90 cm



[TRAMAS]



[VENDEDORAS DE FRUTA]



Acrílico  
90 x 64 cm

[ WATERFALL ]



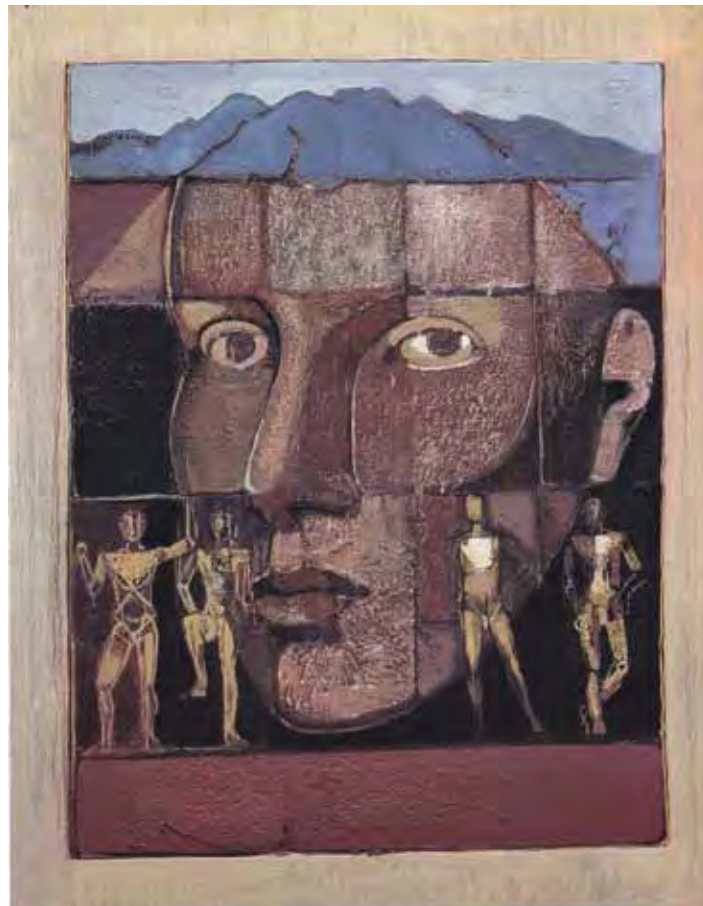
Mixta sobre lienzo  
76 x 56 cm

Bronce, terminada con una capa de plata pura o de oro de 24 K  
57 x 15 x 15 cm



[ILUSIÓN]

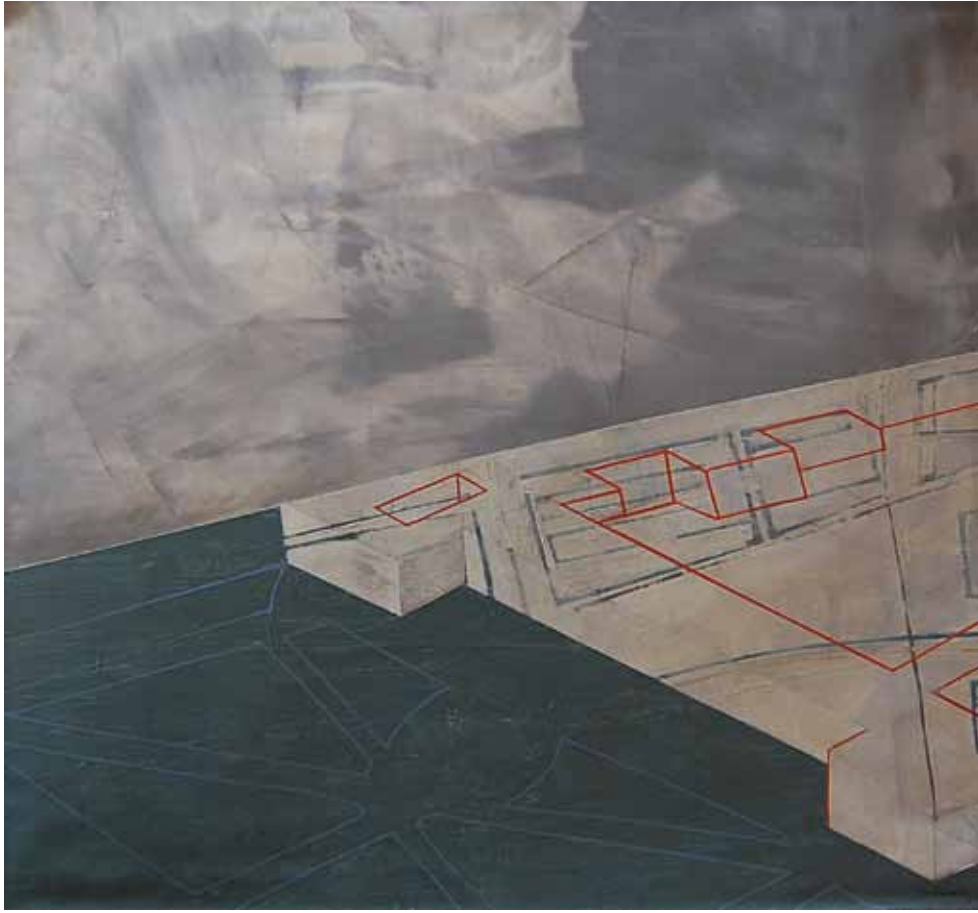
Óleo sobre tela  
100 x 80 cm



[ILUSIÓN ATESORADA]



[FACHADA NORTE]



Mixta sobre tela  
90 x 90 cm

[DANZA DE LA TIERRA]



Óleo y hoja de plata sobre tela  
80 x 70 cm

Óleo sobre tela  
68 x 54 cm



[EL GALLO]

Instalación escultórica en cerámica  
(detalle de la instalación de 101 piezas)



[ESTOS ZAPATOS NO SON PARA CAMMINAR]



[AMANECEER II]



Óleo  
70 x 70 cm

[LA FORMA MÍNIMA]



Técnica mixta  
Políptico de seis piezas  
20 x 20 cm

Escultura en bronce y madera  
18 x 20 x 30 cm



[LA ESPERA]

Escultura



[4 SILLITAS]



[ PIEDRA ]



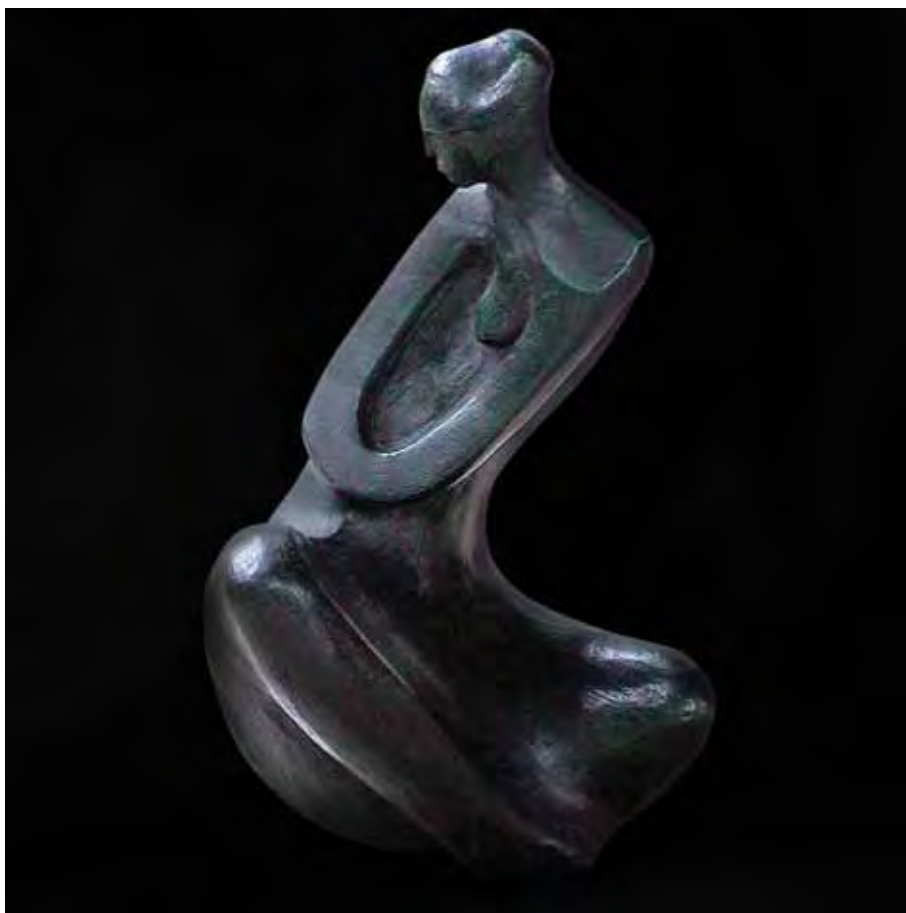
Escultura en madera, lápiz y acrílica  
31 x 53 x 9 cm

[ GERBERAS HUNSKY ]



Acrílico sobre lino  
90 x 70 cm

Terracota  
37 x 26 x 23 cm



[MOVIMIENTO]

Vino sobre papel  
56 x 76 cm



[AFUERA DE ...]



[ CUANDO SUEÑAS II ]



Acrílico sobre lienzo  
90 x 100 cm

[ POTENCIALES ]



Acrílico sobre lienzo  
100 x 80 cm

Madera roble patinado  
70 x 30 x 28 cm



[ORIGEN CARIBEÑO ]

Mixta sobre lienzo  
150 x 80 cm



[SIMBOLOGÍA ARCANA]

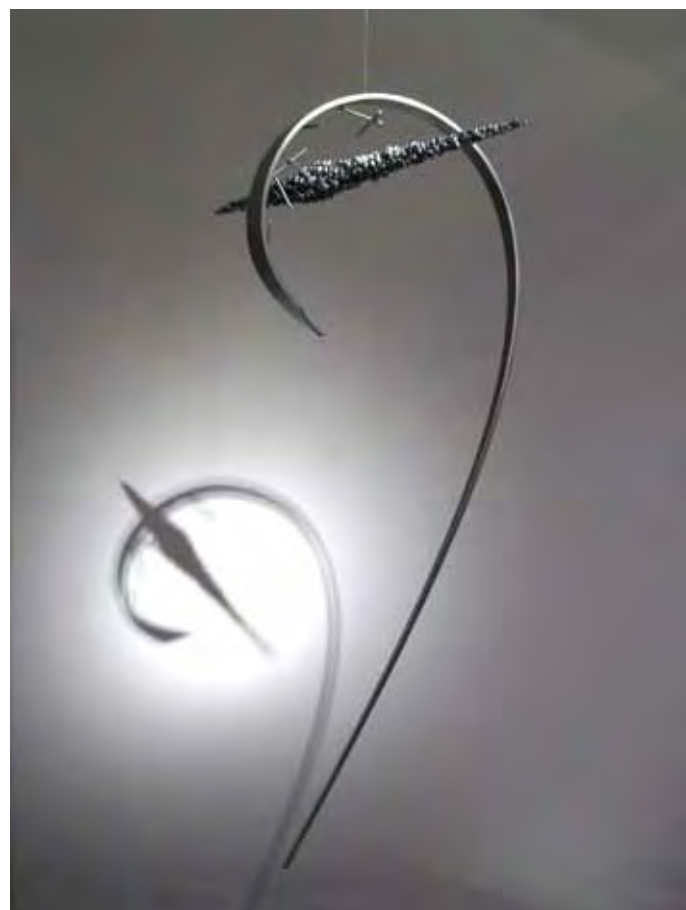


[SIN TÍTULO]



Mármol Carrara  
54,5 x 15 x 14 cm

[INGRÁVIDA PS7]



Escultura acero soldado  
140 x 95 x 38 cm

Escultura  
90 x 20 x 30 cm



[EL VIAJERO]

Madera laqueada  
140 x 140 cm



[CONCEPTO ESPACIAL A.D.M.]



[CORAZÓN PARTÍO]



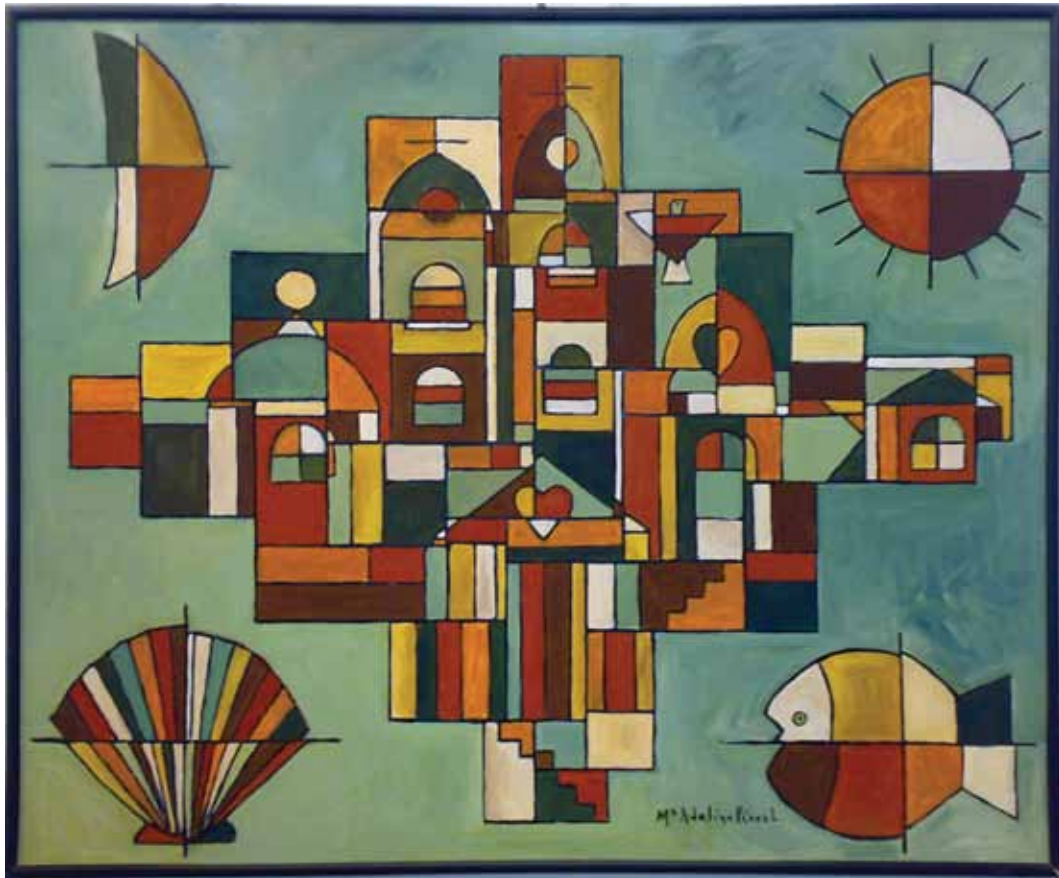
Técnica mixta  
81 x 100 cm

[SIN TÍTULO III]



Técnicas mixtas  
23 x 31 cm

Acrílico y tinta sobre tela  
50 x 70 cm



[TEMPLOS]

Óleo sobre tela  
60 x 73 cm



[MANU]



[ ELEVACIÓN ]



Fibra de vidrio  
75 x 30 x 30 cm

[CAMPESINOS Y ÁRBOL FANTÁSTICO]



Tinta, lápiz, color y témpera  
39 x 56 cm

Relieve escultórico  
44 x 53 x 8 cm



[ ENCUENTROS ]

Técnica mixta (relieve en papel)  
Dimensiones varias



[ CHALECOS ]

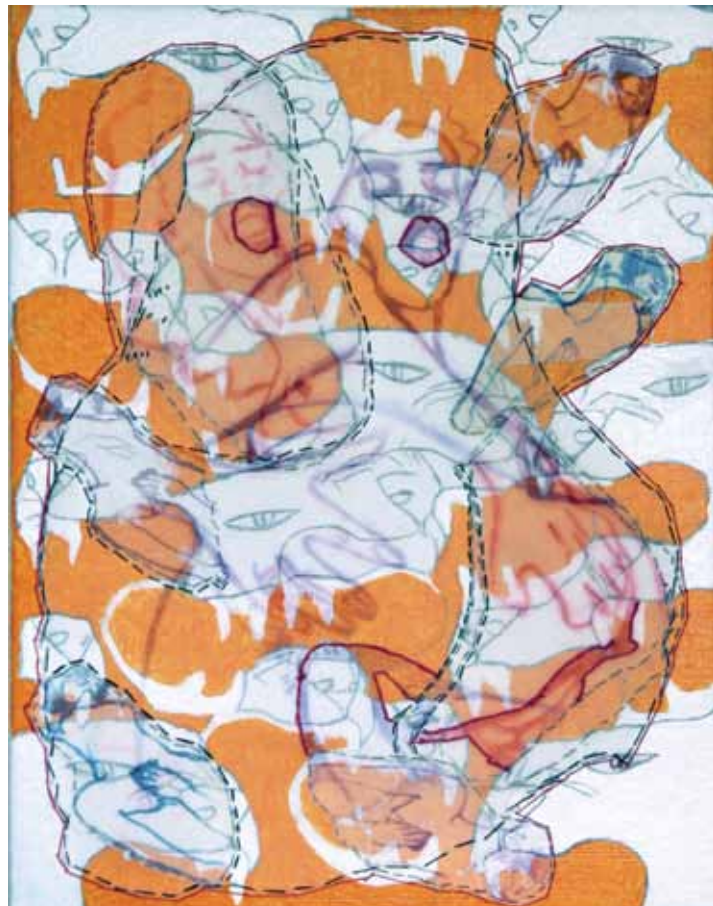


[DÓLARES SERIES NARRATIVAS GLOBALES]



Impresión gráfica sobre acrílico transparente con grabación láser incolora  
90 x 45 cm

[DELIRIO TROPICAL 1]



Mixta sobre tela  
90 x 70 cm





**ELA ASBL REMERCIE  
SE L'AMBASSADEUR D'URUGUAY EN BELGIQUE ET DÉSIGNÉ AU LUXEMBOURG,  
M. WALTER CANCELA,  
M. ALEXIS KAMAROWSKY, CONSUL HONORAIRE D'URUGUAY  
AU GRAND - DUCHÉ DE LUXEMBOURG,  
LA CROIX-ROUGE LUXEMBOURGEOISE, SOS VILLAGES D'ENFANTS  
ET LE CENTRE CULTUREL DE RENCONTRE ABBAYE DE NEUMÜNSTER**

*L'exposition est organisée en faveur de*  **SOS VILLAGES D'ENFANTS MONDE** *et la*  **croix-rouge luxembourgeoise**

